



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne

BIFAO 45 (1947), p. 65-80

Yassā 'Abd Al-Masiḥ

An unedited Bohairic letter of Abgar [1].

#### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

9782724710540	<i>Catalogue général du Musée copte</i>	Dominique Bénazeth
9782724711233	<i>Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 40</i>	Emmanuel Pisani (éd.)
9782724711424	<i>Le temple de Dendara XV</i>	Sylvie Cauville, Gaël Pollin, Oussama Bassiouni, Youssreya Hamed
9782724711417	<i>Le temple de Dendara XIV</i>	Sylvie Cauville, Gaël Pollin, Oussama Bassiouni
9782724711073	<i>Annales islamologiques 59</i>	Abbès Zouache
9782724711097	<i>La croisade</i>	Guillemette Andreu-Lanoë, Dominique Valbelle
9782724710977	???? ??? ????????	
9782724711066	<i>BIFAO 125</i>	

# AN UNEDITED BOHAIRIC LETTER OF ABGAR<sup>(1)</sup>

BY

YASSĀ 'ABD AL-MASĪH.

In the Library of the Monastery of as-Suriān (دير السريان) in the Wādī 'n-Naṭrūn there is a valuable collection of old and beautiful Coptic and Arabic MSS. Among these is a Copto-Arabic MS., No. 266 *Lit.*, 227 ff., 18 lines, 17×13 cm., most of which deals with liturgical subjects<sup>(2)</sup>.

This MS. is not numbered by page or folio but by quires. It begins from two folios before quire  $\overline{\chi\Gamma}$ . A recent numbering by folio has been done in pencil by me. From folio 208(r) to 211(v) there is an interesting text, in Copto-Arabic, namely the Letter supposed to have been sent by Abgar, king of Edessa, to Jesus Christ in Jerusalem and the reply.

A note states that the MS. formed one with another in the same library and was afterwards separated into two parts. The first part is the Psalter No. 16 *Bibl.* and the second part is the MS. in question, No. 266 *Lit.*

This MS. is in Bohairic dialect. The writing is regular and clear. It was copied by the monk Gabriel (Gabriyāl)<sup>(3)</sup> in the house of Ibn al-'Assāl in Cairo on the 1st Abib, A. M. 971, corresponding to 15th Ġamād al-Awwal, A. H. 653 (A. D. 1255).

The Letter in question is well known to all the Christian Eastern Churches. It is also found in both Syriac and Greek.

<sup>(1)</sup> Wherever the Letter is mentioned, both Letter of Abgar and the reply are to be understood.

<sup>(2)</sup> A detailed description will appear in the *Catalogue of the Coptic and Arabic MSS. in the Coptic Museum, etc.* in the volume on the *Monasteries*, when printed.

<sup>(3)</sup> Gabriel was afterwards consecrated patri-

arch with the name of Gabriel (III), the 77th patriarch (A. D. 1262-1271). He was a skilful calligraphist and copied out many MSS. Cf. M. SIMAIKA Pasha, *Catalogue of the Coptic and Arabic MSS.. etc.* (Cairo, 1939), Vol. I, Nos. 4, 5, pp. 5-7 and G. GRAF, *Catalogue de Manuscrits arabes chrétiens conservés au Caire* (Città del Vaticano, 1934), Nos. 151, 153, pp. 63-66.

For the Greek and the Syriac Versions (the latter being the original), the reader is referred to :

1. EUSEBIUS, *Hist. Eccl.* 1, 13, § 6-10 :  $\omega\rho\circ\lambda\acute{e}\xi\omega\ \dot{\epsilon}\kappa\ \tau\eta\varsigma\ \Sigma\rho\omega\nu\ \mu\sigma\tau\acute{e}\lambda\eta\theta\acute{e}\nu\tau\alpha\ \varphi\omega\nu\eta\varsigma$ . He mentions that a literal Greek translation was done by him from a lost Syriac text.

2. G. PHILIPPS, *The Doctrine of Addai, the Apostle* (London, 1876). Other material has been added to this Letter in this Syriac *Doctrine*. The Letter and its versions are given by R. A. LEPSIUS, *Die edessenische Abgarsage kritisch untersucht* (Braunschweig, 1880); L. TIXERONT, *Les origines de l'Église d'Édesse et la légende d'Abgar* (Paris, 1888); J. P. MARTIN, *Les origines de l'Église d'Édesse et des églises syriennes* (Paris, 1889); finally, the reader is referred to a condensed study published by AD. VON HARNACK, *Geschichte d. altchristl. Literatur bis Eusebius*, I, p. 533-540; R. DUVAL, *Anciennes littératures chrétiennes II. La littérature syriaque* (Paris, 1900), pp. 103-107; O. BARDENHEWER, *Gesch. der altk. Liter.*, Bd. I<sup>2</sup> (Freiburg in Br., 1913), p. 90 sqq; W. v. CHRIST, *Geschichte der griechischen Literatur*<sup>6</sup>, Bd. II (*Handbuch der Altertumswissenschaft*, Bd. VII, Teil II, München, 1924), p. 1198. A French translation of the Letter and the reply according to Eusebius and the Syriac version with a full description is given by F. CABROL, *Dictionnaire d'Archéologie chrétienne et de Liturgie*, t. I, 1<sup>re</sup> partie, coll. 87-97.

Besides the versions of the Letter in Armenian, Latin, Coptic and Arabic, the Ethiopic version must be especially mentioned. Cf. SYLVAIN GRÉBAUT, *Les relations entre Abgar et Jésus* (*ROC.*, XXI), pp. 73-91; 190-203; 253-260.

In the Arabic *Synaxarium* in the Coptic Museum, M.S., No. 155(a) *Lit.*<sup>(1)</sup>, fol. ۲۷۵(r), which is translated from the Ethiopic, the commemoration of Abgar, king of Edessa, takes place on the 29th of Kyahk.

وَفِيهِ أَيْضًا تَنْبِيجُ اكَارِيُّوسَ مَلِكِ الرَّهَابِ

'On it also (the same day) Abgar (Akāriyūs), king of Edessa (Ar-Ruhā), went to his rest.'

This *Synaxarium* has been translated from the Ethiopic into English<sup>(2)</sup>.

<sup>(1)</sup> M. SIMAIKA PASHA, *op. cit.*, No. 220 (p. 103) and G. GRAF, *op. cit.*, No. 102 (p. 39).

*Saints of the Ethiopian Church. A translation of the Ethiopic Synaxarium* (Cambridge, 1928), Vol. II, pp. 426-27.

<sup>(2)</sup> SIR E. A. WALLIS BUDGE, *The Book of the*

The Arabic MS. however, adds on fol. ٦٧ص the following note which is not found in the English edition :

السلام لاغاريوس الذى استحق ان ينظر بلا حبر فى اللبس صورة ادوناى صورة عامل الایات  
لاتها ولا تخترق قدام الجم العظيم لما جربوها بالنار والماء

‘Hail, Abgar (Aghāriyūs) who wast worthy to behold the picture of Adonaï (made) without ink on cloth, the picture of the Maker of miracles. It was not effaced nor burnt when it was tested by fire and water before the great multitude.’

The text of this story in the above mentioned *Synaxarium* differs from that which is given here. This is a clear proof that there was more than one original of this Letter<sup>(1)</sup>.

Abū'l-Barakāt Šams ar-Riyāsat Ibn Kabar, in the 24th chapter of his Book ‘The Lamp of the Darkness and the Elucidation of the Service’<sup>(2)</sup> gives the following statement which is found in the Ethiopic *Synaxarium*:

وقد ورد في الاخبار ان ابغر ملك الرها لما سمع بالسيد المسيح له المجد قصد ان ينظره ولم يمكنه ذلك فلم يجرمه سيدنا شهوته بل مسح وجهه بمنديل فارتسمت فيه صورته وارسلها اليه فقبلها وعظتها وجرت منه آيات قادته إلى الإيمان على يد يهودا الرسول

“It is mentioned in the stories that when Abgar (Abḡar), king of Edessa (Ar-Ruhā), heard of the Lord Christ—to Whom be glory—, he had the intention to see Him, but could not (do) that. Our Lord did not deny him his desire, but He wiped His face with a handkerchief and His portrait was depicted upon it. He sent it to him and he kissed it and exalted it. Miracles were wrought through it (handkerchief) and they directed him to the Faith by the hand of Juda (Yahūdhā) the Apostle”.

Ibn al-'Ibrī (Bar Hebraeus, XIIIth century) in his famous *Chronography*<sup>(3)</sup> gives the Letter including the statement mentioned above by Abū'l-Barakāt.

<sup>(1)</sup> Cf. CABROL, *op. cit.*, t. I, 1<sup>re</sup> partie, coll. 92-93.

<sup>(2)</sup> The text is taken from the MS. No. 375 *Theol.* (p. 420) in the Coptic Museum, cf. M. SIMAIKA Pasha, *op. cit.*, No. 91 (p. 45).

<sup>(3)</sup> تاريخ مختصر الدول ed. by A. SĀLHĀNĪ (Beyrouth, 1890), pp. 112, 113. For the translation of the Syriac text, see E. A. WALLIS BUDGE, *The Chronography of Bar Hebraeus* (London, 1932), p. 48.

The reader can find complete texts or fragments of the Letter in question in the Ša'ídic and Fayyūmic dialects and in Arabic in the following works :

W. E. CRUM and H. G. EVELYN WHITE, *The Monastery of Epiphanius at Thebes*, Part II (New York, 1926), p. 11, No. 50 (p. 162 translation). Having enumerated all the MSS. in which this Letter is found, the authors add on page 162 : "On the whole question, with critical edition of the Coptic texts, ÉT. DRIOTON, in *R O C.* XX<sup>(1)</sup>."

W. E. Crum, *Coptic Ostraca* (London, 1902), Text p. 6, No. 22; translation p. 8, No. 22.

H. R. HALL, *Coptic and Greek Texts of the Christian Period* (London, 1905), p. 43.

O. VON LEMM, *Koptische Miscellen*, LXIX, pp. 72-73.

W. E. CRUM, *Catalogue of the Coptic MSS. in the British Museum* (London, 1905), Nos. 316, 317 p. 141(a), No. 920, p. 385 (b) says "the letter of Abgar (mentioned only)".

W. E. CRUM, *Short Texts from Coptic Ostraca and Papyri* (Oxford, 1921), p. 11, No. 36.

W. E. CRUM, *Catalogue of the Coptic MSS. in the John Rylands Library* (Manchester, 1909), p. 239 gives the Arabic version of the Letter<sup>(2)</sup>.

J. KRALL, *Mittheilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer*, V (WIEN, 1892), pp. 115-119.

There is to be found German translations of various versions in M. KROPP, *Ausgewählte koptische Zaubertexte*, II, (Bruxelles, 1931), pp. 72-79, among which are the translations of the complete texts given by W. PLEYTE et P. A. A. BOESER, *Manuscrits coptes du Musée d'Antiquités des Pays-Bas à Leide* (Leide, 1897), pp. 462-473.

ÉT. DRIOTON, *op. cit.*, pp. 306-326 gives these texts and that of the Vienna MS. No. 3151 with the translation in French and the variant renderings along with a critical apparatus and the Greek text given by Eusebius.

Of the versions of the Letter here given, the first differs from the long one given by Pleyte and is near to that given by Eusebius, while the second differs

<sup>(1)</sup> *Un Apocryphe Anti-Arien. La version copte de la correspondance d'Abgar, roi d'Edesse avec Notre-Seigneur*, *R O C.*, 2<sup>e</sup> série, t. X (XX), 1915-1917, p. 306 sq. and p. 337 sq.  
<sup>(2)</sup> For the other versions of the Arabic text, see CABROL, *op. cit.*, col. 91.

from that given by Eusebius and is nearer to that given by Pleyte. Variant readings and critical notes are given in the margin when necessary.

On these differences Dr. Drioton says on page 307 : "La version copte de ces lettres, souvent signalée et publiée, à côté de points de contact évidents, offre des développements originaux totalement inconnus d'Eusèbe et de ses sources syriaques". He also says on page 339 : "Le texte long du papyrus de Leide représente la forme primitive de la version copte de la lettre d'Abgar, version développée sur original grec".

Although, as quoted by Dr. Drioton, *op. cit.*, page 368, 'Saint Athanase n'avait pas plus de tendresse pour les amulettes que pour les apocryphes', yet this Letter was popularly used as an amulet in early Christian times. It is mentioned in the following works :

A. H. SAYCE, *Gleanings from the Land of Egypt*, in *Recueil de travaux, etc.*, XX (1898), pp. 174-175 as it is found in Faras in Nubia.

W. E. CRUM and H. G. EVELYN WHITE, *op. cit.*, p. 162, No. 50.

W. PLEYTE et P. A. A. BOESER, *op. cit.*, pp. 462-473.

J. KRALL, *op. cit.*, pp. 118, 119.

List of *Sigilla* used in this article.

E. for EUSEBIUS, *Hist. Eccl.*

C. for French translation of Eusebius, *Hist. Eccl.* given by CABROL.

A. for French translation of *The Doctrine of Addai* given by CABROL.

D. for Texts and translations given by ÉT. DRIOTON.

P. for Coptic Sa'idiic texts given by W. PLEYTE and P. A. A. BOESER.

K. for German translation given by M. KROPP.

Ar. for Arabic text of the MS.

Greek words occurring in the Coptic text are written in italics.

My best thanks are due to Rev. Father J. Muyser for his kind suggestions.

## THE TEXT.

fr. 208 r° ΟΥΕΠΙСΤΟΛΗ ΗΓΕΑ&ΓΙΑ&ΡΟС<sup>(1)</sup> ΠΟΥΡΟ ΗΔΕΕСС&<sup>(2)</sup> ΕΤΕ ΔΡΡΟΥ-  
Σ&ΤΕ<sup>(3)</sup> Ε&ΦΟΧΟΡΠС ΕΡ&ΤЦ Η̄Η̄С ΕΩΡΗΣ ΕΙΛΗ̄Α. ΣΙΣΕΝ&Ι&Ι&С  
ΠΙΠΡΕС&Υ&ΤΕΡΟС.

ΔΥΤΙΚΟΣ φη ΕΤΑΨΩΝ ἀπίκεχε<sup>(4)</sup> εψεύδει ερατική μήνες  
πισσώτηρ μέγιστος φη ΕΤΑΨΩΝ ουτός εβολή θεοπλήσσει χερε.

¶ 208 1° ΒΥΤΙΩΝ ΓΔΡ<sup>(5)</sup> ΕΦΕΗΤΚ ΠΕΨΙΤΣΛΒΟ ΕΠΙΚΙΡΙ ΦΑΙΩΝ / ΣΕ-  
ΚΙΡΙ ΦΑΙΩΝ ΞΑΡΙC ΛΔΩ. ΠΕΨΦΔΦΡ<sup>(6)</sup> ΚΔΤΑ ΦΡΗΤ ΓΔΡ  
ΕΤΟΥΣΧΑΙ ΦΑΙΩΝ.

豫&κρειτιβελλεγ παγ εβολ豫&κρειτιβελλεγ ε-ωψι ιη ετοι ι-  
κ&κεεχτ κτουθο ειναιοτ πιπις ιδκασθρτοι κριοτι ειναιοτ  
εβολ πευκη τηρογ ετοι ιιη&τ<sup>(7)</sup>.

ἴας τηρού εταιρίσμον διπλεῖται θεοπλευτή τηρει σείσοκ  
οντοντεῖται εταιρί επεισητεί εβολ θεοτικέ επερεκίρι ίας σείσοκ  
πεπειρί οὐφε<sup>(8)</sup>.

Επειδή τον διστάς ή κ είτε ο εροκ ο πρεσβύτερος ή κ  
ήτεκι ωρος<sup>(9)</sup> ήτεκταλβοι θεοπισσαιτι ετώπιοι ήθηται.

<sup>(1)</sup> Π. γυκαρος. Ε. Ἀβγαρος τοπάρχης.

(2) P. ESTECCAS.

<sup>(3)</sup> ~~apport~~ is not found in any of the known versions.

<sup>(4)</sup> *εαρογορπc-ειπικ&gtr;* is not found in either E. or A.

<sup>(5)</sup>  $\text{exp}$  is not found in E, or A.

(6) Σεκιρί οὐεστού χωρίς λαι τε πε-  
φαθρί. P. χωρίς πλευρέ σιβιτάπια.  
Ε. ἀνευ φαρμάκων καὶ βοτανῶν.

<sup>(7)</sup> *neen-nar* is not found in any of the

## Versions.

(8) D. ἔπιτομον πάτεκερον[σια] απίσ-  
τετ[ε...] κε-πτήκ-π[πουτέ] πάτοκ παθε-  
πε[πε] οπογενης πάσικρε πάτε-ππουτέ.  
Ε. τὸ ἔτερον τῶν δύο. ἡ δὲ σὺ εἰ ὁ Θεός, καὶ  
καταβὰς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ ποιεῖς ταῦτα, ἡ νίδος  
εἰ τοῦ Θεοῦ ποιῶν ταῦτα. P. κε πάτοκ πεπ-  
μοπογενης πάσικρε πάτεππουτέ μῆ κεστα  
πελλάκ.

<sup>(9)</sup> D. + ταρέκσιος επενκάρ.

διατίτευ τὸν ζεῦ / πονηρὸν εὐθυτκ εὐθύων <sup>f. 209 v</sup>  
εἴσοδεκ<sup>(1)</sup> οὐκούντι πέπτει εἰπόντος πληες δε τοι πλάν  
σρώντι εροι οὐπέ<sup>(2)</sup>.

πιδιτίγραφοι ἵτε τε πιστολική ἵτε πεποῖθε τῆς πόλεως<sup>(3)</sup> πώνηρι  
έφη εποιῶ επειδή οὗτος ἀναγράφει πούρο τὸν καταστή-  
ματοπολεῖς<sup>(4)</sup>.

ԱՕՑԱԽԵՏԿ ԱՊԵՑԻՎԱԿ ԽԵՎԱՐՄ և / Ա.Օ. ՕՏՈՃ ԱՕՑԱԽԵՏԿ Ի՞ 210 ր<sup>0</sup>  
ՄԴԵԿՈԼՈՅԸ ԾԲ ԵՇԵՊԵԾՔԱՊԵ ՀԿՀԸ.

ΕΠΙΣΗ οπέκηται εροι δκηδετ χηδει κατα πεκηδετ ιιει  
κατα τεκπροφερεσις εθηδεις.

ПЕКУШАИІ СЕП&ТАЛЫМОТ ІСКЕ&КЕРГ&ПРОВІ ЗАС РАСІ СЕ-  
ПАХ&З НАК ЕВОЛ.

περφυεξι πίτεκπολις φηβώναπι εφενη εβολ ψεπεργ<sup>(5)</sup> παιον  
ψέφη πδερ / οχαιη θεπεσπλάτια φηβόη πευτάγδην πλ- ③ 210 ν<sup>ο</sup>  
ψωπι θεπεσενή τερηνη πίτεφη πδεψηθι θεπεσλάδος<sup>(6)</sup>.

ΔΙΟΚΤΕ ΙΗΣ ΠΥΧ<sup>(7)</sup> ΔΙΟΚ ΕΤΩΠΙΖΕΝ ΔΙΟΚ ΕΤΟΦΑΙ θει-  
τεραίων φύσης φύσεω<sup>(8)</sup>.

ΕΘΒΕΣΕΔΚΕΡΔΓΔΠΔΙ ΕΥΔΩΣΙ ΤΙΘΕΙ Ο.ΠΕΚΡΔΗ ΕΧΕΡΦΩΣΙ  
ΑΥΔΕΝΕΩ ΕΥΤΙΣΗ ΠΕΛΟΥΣΙΟΣ ΙΩΠΙΓΡΕΝΕΩ / ΕΦΗΗΟΣ Σ.ΕΠΕΝΣΙΚ. Η 211 Γ

ΙΙΕΣΣΑΙΤΕΩ ΕΠΕΚΡΒΙ ΣΥΔΩΧΗΣΑΙ ΦΠΚΔΙ ΙΙΘΡΗΣ ΘΕΙΤΕΚ-  
ΠΑΤΡΙΣ<sup>(9)</sup> ΣΕΒΚΟΥΣΑΙ ΦΠΑΡΒΙ ΕΒΟΛ ΤΙΓΩΝΑΙ ΦΦΑΙΚ ΕΒΟΛ  
ΣΑΙΚ ΦΠΕΨΑΙ ΙΙΙΙΙΓΓΕΛΟΣ ΕΦΟΥΣΔ.

ՃՈՐՎԵ ԻՒԾ ԱՅԾ ՃՈՐՎԵ ԻՆՏԵՊՐՈԴՈՒԿՏՈՒԹՅՈՒՆ ԳԵՐԱԲԵՐԱԿԱՆ Ա.Ա.Ա.

<sup>(1)</sup> Ε. καὶ βούλονται κακῶσαι σε. D. ~~καὶ~~  
πεκρέθησος μόστε ἀποκτίσεοταν δι-  
ετοκόπιόν τον εχθρού.

(2) Ε. τώδης δέ μικροτάτη μοί ἔσθι καὶ σεμνή,  
ἥτις ἐξαρκεῖ ἀμφοτέροις. Ρ. επικοτή ἄπολις  
εὐδρχή ερος ἐρωτείας προσεγγίζει την αρχήν.  
Δ. τίτανος καὶ ἄνδρος γένεσις  
καὶ τοῦτο τὸ πρότιμον τοῦτον προσεγγίζει.

<sup>(3)</sup> Ε. Τπὸ Ἰησοῦ διὰ Ἀνανίου ταχυδρόμου τοπάργη Ἀθύάρω.

<sup>(4)</sup> Τετραπολικ is not found in any of the Versions. P+ χαιρετε.

(5) περφειητι—швеиц. Р. ауши етесса  
пашшие ессеншиадт сидевер.

<sup>(6)</sup> πώτος — θεοπελασ. Ρ. πτερεον  
μπορούτε & ψαιδέληπελασ & ως τηστίς  
μηδεγανη περιοχοειν επικεπλασιά.

<sup>(7)</sup> π̄c omitted in P.

(8) ANOK ETC&BAR — *euvin ieuoi P. etw*  
ANOK EXCHARGE.

<sup>(9)</sup> ПАТРИК Р. ПАТРИК.

είναι. οι από την εποχή των ιδίων πράξεων ήταν οι πρώτοι που συνέβησαν στην Ελλάδα.

042281 ДЕНОУЭГРИНН 800Н Т82РОК<sup>(2)</sup>.

كانت رسالة الملك اوجارس لسيدنا المسيح له المجد وجوابها بعون الله له السبع دائماً .

## THE TRANSLATION.

THE LETTER.

<sup>fr 208 r°</sup> \*An *Epistle* of Abgar (Augaros), king of Edessa (Dessa)<sup>(3)</sup>, which is Arrouha<sup>(4)</sup>, which he sent to Jesus in Jerusalem through Ananias<sup>(5)</sup> the priest.

Abgar (Augaros) who holds the land is writing to Jesus the *Good Saviour*  
Who has appeared in Jerusalem. *Hail!*

<sup>f 208 v</sup> \*that Thou doest them *without* incantation and medicine<sup>(6)</sup>. For according to

what is said, Thou art wont to cause the blind to see, (and) Thou art wont to cause the lame to walk. Thou cleansest the lepers, Thou castest out the *unclean spirits* and all such things, and Thou raisest up those who (have suffered)  
f 209 r a long time from dire diseases.\* The dead, Thou raisest them up<sup>(7)</sup>.

When I heard all these (things)<sup>(8)</sup>, I believed with all my heart that Thou

(1) Р. οὐαὶ λαλεῖ υἱὸν πακαθάρτοι εἰγ-  
βεῖσθαι εὐηπίει εἴδοτη οὐαὶ εἰσιθεὶς εἴδοτη  
εἴπτοντος εἰτέλειαν δυών ἡγεμονεῖς.

<sup>(2)</sup> ~~также~~ omitted in P.

<sup>(3)</sup> For Edessa, cf. F. CABROL, *op. cit.*, t. IV, 2<sup>e</sup> partie, coll. 2058-2110.

<sup>(4)</sup> i.e. Ar-Ruhā (الرها). This town is mentioned by Ibn al-Ibrī, *op. cit.*, p. 112 and in the translation of this work, p. 48 : Úrhái (Edessa).

<sup>(5)</sup> مع حنانيا القسر، Ar.

<sup>(6)</sup> C. "sans remèdes et sans plantes médicinales."

cales.” K. “ohne Medizin und Heilkräuter”. Ar. بغير رق ولا ادوية”. The meaning of رق in Arabic is . CRUM’s *Dictionary* p.142(a) gives : “meaning unknown”, but = عشار “(a plant).

<sup>(7)</sup> D. + "par la puissance de ton autorité".

<sup>(8)</sup> Ar. سمعت هنارکه.

(art) a God Who has come down from heaven to do these (things, and) that Thou (art) the Son of God<sup>(1)</sup>.

Therefore, now I have written to Thee beseeching Thee to trouble Thyself to come to me<sup>(2)</sup> to cure me of the illness from which I am suffering, for I have heard that the\* Jews murmur concerning Thee, wishing to kill Thee<sup>(3)</sup>. f° 209 v° (It is) a small city which is under me. Moreover, (it is) not fine, but it is sufficient for us both<sup>(4)</sup>.

#### THE REPLY.

The copy<sup>(5)</sup> of the *Epistle* of our Lord Jesus Christ the Son of the Living God, which He wrote to Abgar (Augaros), king of Edessa (Dêssa), the metropolis<sup>(6)</sup>.

Blessed art thou! Good things shall be thine, \*and blessed (be) thy city f° 210 r° whose name is Edessa (Dêssa)!

Since thou hast not seen Me (and) hast believed, thou shalt receive according to thy faith and according to thy good intention<sup>(7)</sup>. Thine illnesses shall be cured. If thou hast committed sins as a man, they shall be forgiven thee. The memory of thy city shall last for ever<sup>(8)</sup>. The glory of God shall\* shine f° 210 v° forth in her streets. Faith and love shall be in her midst. The peace of God shall increase among her people<sup>(9)</sup>.

<sup>(1)</sup> D. "Car tu es vraiment le Fils Unique de Dieu." C. "Je me suis mis dans l'esprit que de deux choses l'une : ou tu es Dieu qui, descendu du ciel, fais ces choses, ou bien tu es le Fils de Dieu qui opères ces [merveilles]." K. "Dass du bist der eingeborene Sohn Gottes und dass es ausser dir keinen anderen gibt."

<sup>(2)</sup> D. + "pour bénir notre terre."

<sup>(3)</sup> C. "Et veulent te faire du mal." D. "que ta nation te hait et ne veut pas que tu règnes sur elle".

<sup>(4)</sup> C. "Je possède une ville très petite [c'est vrai] mais belle, qui suffira pour tous deux." D. Je te fais savoir par cette lettre : la petite ville dans laquelle je suis, nous suffit

à nous deux en paix. K. "dass die kleine Stadt, in der ich bin, für uns zusammen genügt. In Frieden!"

<sup>(5)</sup> K. Abschrift. Ar. صحيفه . E. + "Réponse de Jésus envoyée au souverain Abgar par le courrier Ananias." A. le secrétaire.

<sup>(6)</sup> Ar. مدينة الملك .

<sup>(7)</sup> K. Vorsätze. Ar. كنائك .

<sup>(8)</sup> K. "deine Stadt Edessa wird ewiglich gesegnet sein." This phrase is not found in E. A. gives : "Et ta ville sera bénie et l'ennemi ne s'en rendra plus maître jamais."

<sup>(9)</sup> K. "und die Herrlichkeit Gottes wird sich in ihrem Volke mehren und der Glaube und die Liebe in ihren Strassen leuchten."

I, Jesus Christ, I (am) He Who orders, I (am) He Who writes with Mine own hand<sup>(1)</sup>. Because thou hast *loved* much, I shall make thy name to be remembered for ever, an *honour* and blessing unto the *generations\** which come after thee, and thy name shall be heard from one end of the land to another in thy *country*<sup>(2)</sup>. Since thou hast confessed My name, I shall confess thine also before the holy *angels*<sup>(3)</sup>.

I am Jesus Christ. I wrote this *epistle* with Mine own hands. Every road where My writing shall be proclaimed<sup>(4)</sup>, no *power* whatever of the *adversary* will be able to approach it *nor* prevail over it at all<sup>(5)</sup>.

Farewell in *peace!* Amen. Be strengthened!

Ended is the Epistle of king Abgar (Aûghârus) to our Lord Christ—to Him be glory—and its reply by the help of God—to Him be praise for ever!

#### ARABIC TEXT OF THE LETTER.

For the sake of completeness, we subjoin a list of the most important Arabic texts of the Letter known to us :

I.—Ms. No. 266 *Lit.* of the Monastery of as-Suriān which is a translation of the Coptic Bohairic letter given in this article.

II.—Text published and translated by L. J. TIXERONT, *op. cit.*, pp. 197-201. This Letter is copied from *Cod. Vat. ar.* 51, fol. 54 sq. (for its description, see MAI, *Scriptor. veter. nova collectio*, IV, Cod. arab., p. 82 : “*Codex in 16 charlac. foliorum 81, arabicis litteris et sermone exaratus; quo continentur... 3. Abgari regis Edessae epistola missa ad dominum nostrum Jesum Christum, ante eius ascensionem cum corpore. Init. fol. 54...* *Is codex decimo septimo Christi saeculo videtur exaratus*”). On page 192, *op. cit.*, Tixeront says concerning this text : “inédit aussi, m'a été procuré par mon savant ami, l'abbé H. Hyvernat qui l'a lui-même édité et traduit”.

The same text is also given by J. BILABEL, A. GROHMANN and G. GRAF,

(1) K. “und ich bin es, der redet.”

(2) Ar. قبليتك, K. Stamm.

(3) Cf. MATTH., X, 32 ; LUKE, XII, 8.

(4) *Lit.* cleave, ar. كل طریق یستقها هذه الکتابة

K. anheften.

(5) K. “soll keine Macht des Widersachers

auch kein unreiner Geist sich nahen können,  
auch nicht jenen Ort berühren, und für  
ewig!”

*Griechische, koptische und arabische Texte zur Religion und religiösen Literatur in Ägyptens Spätzeit* (Heidelberg, 1934), pp. 275, 277, 279, 281-283 (the translation, pp. 291, 293). The authors in a footnote mention on p. 254 : “Die Ausgabe ist nicht frei von Fehlern und Missverständnissen”.

III.—Text given in the *Chronography* of Abū'l-Farağ Bar Hebraeus, edited by A. Ṣalḥānī (Beyrouth, 1890), pp. 112, 113. This work was translated into English by Sir E. A. WALLIS BUDGE, *op. cit.*, p. 48. It differs a little from the Arabic. The last sentence of the Arabic text is missing from the English translation.

IV.—Text given by J. BILABEL, A. GROHMANN and G. GRAF, *op. cit.*, pp. 276, 278, 280 and the translation pp. 290, 292. The text is copied from “Die Sammlung der Papyri Schott-Reinhart in Heidelberg”, No. 818. In *op. cit.*, the authors give on pp. 253-256 ample references to other texts of the Letter.

V.—An account of the picture of Jesus depicted on a handkerchief is given by تاریخ الكامل للعلامة ابی الحسن علی بن ابی الكرم محمد بن محمد بن عبد الكریم بن عبد : (الواحد الشیعی المعروف بابن الانیر الجزری الملقب بوز الدین رحمة الله A. H. 1290 = A.D. 1873, Vol. VIII, p. 143; Leyde, 1862, VIII, p. 302).

The Greek version given by F. NAU, *Une inscription grecque d'Édesse. La lettre de N.-S. J.-C. à Abgar*, in *ROC.*, 3<sup>e</sup> sér., t. I (XXI), 1918-1919, pp. 217-218, differs from that of Eusebius, but it is near to the Arabic text given by Tixeront. It is translated into French by the same author in *op. cit.*, pp. 244-245.

The Ethiopic text of the letter with its French translation is given by S. GRÉBAUT, *Les relations entre Abgar et Jésus*, in *ROC.*, 3<sup>e</sup> sér., t. I (XXI), 1918-1919, pp. 73-87, 190-203, 253-255. This text differs from all the above mentioned Versions. It contains incidents unrecorded in the others. A résumé of this letter is found in the aforesaid Ethiopic *Synaxarium* for the 29th of Kiahk.

Owing to the War, I was unable to consult the texts of this Letter given in the following works :

a) British Museum MS. Add. 9965, fol. 33 v°, cf. *Catalogus Codicum Manuscriptorum Orientalium qui in Museo Britannico asservantur. Pars Secunda* (London, 1846), p. 41.

b) MS. Paris ar. 2810 fol. 207 r° : "Épître de Jésus-Christ à Abgar (ابجر), roi d'Edesse", cf. M. Le Baron de SLANE, *Bibliothèque Nationale. Département des manuscrits. Catalogue des manuscrits arabes* (Paris, 1883-1898), p. 78 : papier, 18,5 × 13 cm., 12-13 lignes par page, daté 1546-1547 de J. Chr.

c) Sinai, Monastery of St. Catherine, *Cod. Arab. Nos. 408* (A.D. 1258) and 445 (A. D. 1233), cf. M. D. GIBSON *Studia Sinaitica, No. III. Catalogue of the Arabic MSS. in the Convent of St. Catherine on Mount Sinai* (London, 1894), pp. 75, 85.

MS. No. 266 *Lit. of the Monastery of as-Suriān.*

رسالة اوغاريس ملك دصا التي هي الرها ارسلها الى يسوع في اورشليم مع حنانيا القس اوغاريس ملك الارض يكتب الى يسوع الخلص الصالح الذي ظهر في يروشليم سلام اعلموني لاجلك وبالاسفه التي تصنع انك تصنعنها بغير ررق ولا ادوية كما قالوا انك تحمل العي يبصرون والعرج يمشون والبرص يتظاهرون والارواح الخمسة يخرجون وما اشبه هذا . والذين ازمنوا في الامراض الصعبه تنهضهم والموتي تقييمهم فلما سمعت هذا كله امنت بكل قلبي انك الله نزلت من السما لتصنع هذا لانك ابن الله من اجل هذا الان كبت اليك اسلك ان تعن وتأتي الي وتشفيني من هذا المرض الذي بي وبلغني ان اليهود يتقدمون عليك يريدون قتلك فلي مدينة صغيره وليس بحسنه بل هي تكفانا الاثنين

صحيفة الرساله التي ربنا يسوع المسيح ابن الله الحى كتبها لاوغاريس ملك دصا مدينة الملكه طوباك والخير يكون لك . وطوبى لمدينتك هذه التي اسمها دصا ولانك لم ترنى وامنت تأخذ كامانتك وكسبتك الحسنـه مرضناك يشفون وان اخطات كانسان يفر لك وتذكار مدينتك يكون دايما الى الابد وبحمد الله يضى في شوارعها الامانه والمحبه يكون في وسطها وسلامة الله تكثر في شعها انا يسوع المسيح انا امرت انا الذى كبت بيدي . من اجل انك احببت كثير اجعل اسمك يذكر الى الابد [تذكـ[را<sup>(1)</sup>] وبركه للاجيال الاتيه من بعدك ويسعون باسمك الى اقطار الارض في قبيلتك لانك

<sup>(1)</sup> Not clear, in the Coptic **تذكـ[را]** (كرامة)

اعرفت بامي انا اعترف بك امام الملائكة القديسين انا يسوع المسيح كتب هذه الرساله بيدي كل طريق يشقها هذه الكابه لا يقترب اليها احد من اجناد المضاد ولا تقوى عليها البته  
كن صحيحا بسلام امين وتقوا

TIXERONT, op. cit., pp. 197-199.

### بسم الله الخالق الحي الناطق

بتدى بعون الله تعالى وحسن توفيقه بنسخ رسالة اجر ملك الراها بركه علينا امين — ارسلها الى سيدنا يسوع المسيح قبل صعوده بالجسد . قال :

قد بلغنى عنك يا سيدى وعن العجائب الذى<sup>(١)</sup> تصنفهم ليس كاعمال السحره ولا بدودا ولا بعاقير كاطباء هذا العالم بل بكلمة واحدة تشفى الامراض وتخرج الارواح الخبيثة وتوهب النظر للعيان والمشى للزمنى والنطق للخرس<sup>(٢)</sup> والسمع للصم والزفة الدم لما لمست طرف ثوبك خلصت<sup>(٣)</sup> فلما سمعت هذا عنك آمنت انك انت ابن الله نزلت من السماء وفعلت هذا لاجل محبتك للبشر لكن اسئلتك يا سيدى وان كت انا غير مستحق إن تأني الى عندي ليكما تشفيت من اوجاعى فقد سمعت ان اليود مقتوك ويريدون قتلك فانا لي مدينة صغيرة تكون لي ولنك

### الجواب من سيدنا له المجد

قال : طوباك يا اجر والخير الذى<sup>(٤)</sup> يكون لك ولدينتك الذى تسمى الراها لانك لم تراني<sup>(٥)</sup> وامنت بي فستحال كفؤينتك وتملك انت فيهم وخطاياك اغفرهم ومدينتك تكون مباركة وبحمد الله في وسطها<sup>(٦)</sup> والامانه لشعبك واجعل ذكرك في الارض ويسمعون منك كل المسكونة انا يسوع المسيح كما اظهرت امي انا اظهر اسك انا كتب هذه الرساله بيدي وكل موضع تحمل فيه هذه الرساله

<sup>(١)</sup> For

<sup>(٢)</sup> MS. للخرس

<sup>(٣)</sup> MS. خلصت J'ai corrigé tacitement cette faute d'orthographe partout où elle se trouve

dans le texte,

<sup>(٤)</sup> Ce mot me paraît devoir être supprimé.

<sup>(٥)</sup> Forme vulgaire pour

<sup>(٦)</sup> Ce mot est répété dans le ms.

لا يقدر شبه من الاشياء يحمل فيه بل يهربوا من قدامها جميع الارواح الشبيهة بقوة الثالوث المقدس طوباك يا ابجر ملك الراها وهبت لك العافية واما ما طلبته من حضورى الى عندك بعد ان امضى الى الاب ارسل لك احد تلاميذى الذى هو تداوس<sup>(١)</sup> يشفى امراضك وحياة داية او هب لك السالمة يكون في مدینتك الذى تطلب لها ولا يقدر عليها عدو ولا ظالم ولا على حامل هذه الرسالة وختم الرسالة بسبعة خواتم : الخاتم الاول انى قدمت على الصليب برادقى . والخاتم الثانى انى ليس كانسان لطيف تام . والخاتم الثالث انى رفعت على الصليب وعلى الشاروبيم<sup>(٤)</sup> وانا الاول الازلى وليس احداً سواى<sup>(٥)</sup> ملك الملوك والاه الالمة<sup>(٦)</sup> صرت مخلص بين البشر<sup>(٧)</sup> الكلمه الازلية في كل حين داية الى الابد .

ثم اخذ منديل ومسح وجهه في المنديل خفيناً تصوّر وجهه فيه بلا عقاقير ثم انفذه الى ابجر ملك الراها وكان منها قوانا<sup>(٢)</sup> ومجائب . والحمد لله دائماً .  
كلت رسالة ابجر ملك الراها بسلام من رب .

#### ABŪ'L-FARĀĞ BAR HEBRÆUS, *Chronography.*

تاریخ ختصر الدول للعلامة غريغوریوس ابی الفرج بن أهرون الطیب الملطف المعروف بابن العبری وقف على طبعه الاب انطون صالحاني الیسووعی — المطبعة الكاثوليكية للآباء الیسووعيين في بيروت سنة ١٨٩٠ ص ١١٢ — ١١٣ :

— ارسل ابجر ملك الراها فيجا اسمه حنان الى المسيح بكتاب يقول فيه : من ابجر الاسود الى ایشوع المتطبظ الظاهر باورشليم . اما بعد فانه بلغني عنك وعن طبك الروحاني وانك تبرئ الاستقام من غير ادوية خدست انك اما الاه نزلت من السماء او ابن الاله . فـاـنـا اـسـأـلـك ان تصير الى لعلك تشفى ما ي من السقم . وقد بلغني ان اليهود يرمون قتلک . ولی مدینه واحدة نزهة وهي تکفیني واياك نسكن فيها في هدوء . والسلام . فاجابه المسيح بكتاب قائلاً : طوباك انك آمنت بي ولم ترني . واما مسائلتني من المصير اليك فانه يجب ان آتكم ما أرسلت له واصعد الى ابی . ثم أرسل اليك تلميذاً

قوات<sup>(٣)</sup> — الدداوس MS. Scribal error for

لَى يَرِى سُقْمِكَ وَيَنْهَكَ وَمِنْ مَعَكَ حَيَاةً إِلَّا بَدَ فَلَمَا أَخْذَ حَنَانَ الْجَوَابَ مِنَ الْمَسِيحِ جَعَلَ يَنْظَرُ  
إِلَيْهِ وَيَصُورُ صُورَتَهُ فِي مَنْدِيلٍ لَأَنَّهُ كَانَ مَصْوَرًا وَأَتَى بِهِ إِلَى الرَّهَى وَدَفَعَهُ إِلَى ابْجَرِ الْأَسْوَدِ . وَقَيلَ  
أَنَّ الْمَسِيحَ تَنَاهَلَ بِذَلِكَ الْمَنْدِيلَ مَاسِحًا بِهِ وَجْهَهُ فَانْتَقَشَتْ فِيهِ صُورَتُهُ . وَبَعْدَ صَعُودِ الْمَسِيحِ إِلَى السَّمَاءِ  
أُرْسَلَ إِلَيْهِ السَّلِيمُ أَحَدُ الْأَثْنَيْنِ وَالسَّبْعِينِ إِلَى الرَّهَى وَابْرَأَهُ مِنْ سَقَامَهُ .

PSR<sup>(1)</sup> No. 818 (pp. 276, 278, 280).

رسالت ابجر ملك الرها قال قد بلغنى عنك يا سيدى وعن عجائبك انك [لا] سحر وبلا ادوات<sup>(2)</sup>  
تشفى الامراض وتقيم الموتى من القبور والخرس يتتكلون والطرش يسمعون<sup>(3)</sup> والعرج يمشون<sup>(4)</sup> وامراء  
كانت تنزف الدم لما لمست طرف ثوبك اشرفتك<sup>(5)</sup> للوقت بالعافية<sup>(6)</sup> فلما سمعت هذه عنك يا سيدى  
علمت انك واحد من الاثنين اما ان تكون الله [قد] وس اما ان تكون ابن الله نزلت[من]  
السماء وتن فعل ذلك كله لك اسالك واتضرع<sup>(7)</sup> اليك ان تقدم الى عبده وتشفي<sup>(8)</sup> من اجل الجبل  
الذى لي فقد سمعت ان اليهود مقتوك ويريد قتلك فانا لي مدينة صغيرة فهى كافيه لنا ولنك الجهد  
دائما<sup>(9)</sup> الى الابد والدهر الا ت امين الجواب من سيدنا يسوع<sup>(10)</sup> المسيح له<sup>(11)</sup> المجد الى ابجر ملك  
الرها طوباك<sup>(12)</sup> والخير<sup>(13)</sup> يكون<sup>(14)</sup> بك<sup>(15)</sup> طوبا لمدينتك الذى<sup>(16)</sup> يسما<sup>(17)</sup> الرها<sup>(18)</sup> انك لم تراني  
وامنت بي لم تراني كل امانتك و~~كفو~~ نيتك عليك<sup>(19)</sup> اشفيفم وان اخطيتك الى غفرت لك بريتك  
 تكون مباركة ومجده الله فيها يكون في وسطها الامانة<sup>(20)</sup> والمحبة تبشر<sup>(21)</sup> في ازقتها وجعل ذكرك

<sup>(1)</sup> For the Sigilla and other signs, cf. F. BABEL, A. GROHMANN, and G. GRAF, *Griechische, Koptische und arabische Texte, etc.*, pp. 251 and 258 respectively.

<sup>(2)</sup> MS. بلا ادوات

<sup>(3)</sup> MS. سمعون

<sup>(4)</sup> MS. يمشون

<sup>(5)</sup> MS. باشرفتك

<sup>(6)</sup> MS. بالعافية

انظرع ٤٧٤ اتفارع ٤٧٤

<sup>(7)</sup> MS. وتصضرع, cf. in *Cod. Vatic. Ar. 17*

<sup>(8)</sup> MS. anscheinend شفني oder تشفي

<sup>(9)</sup> MS. s.p.

<sup>(10)</sup> MS. والخير يكون

<sup>(11)</sup> MS. الدى يسما الرهبا, ohne Genuscongruenz mit dem Nomen.

<sup>(12)</sup> Man erwartet عمالك

<sup>(13)</sup> MS. الامانة

<sup>(14)</sup> MS. تبشا

بكل جيل في الارض ويسعون منك بعض المسكونه انا **بَنْ عَلِيٍّ** ابن الله الحى انا الله الكل<sup>(١)</sup>  
كما اظهرت<sup>(٢)</sup> اسمى انا اظهر<sup>(٣)</sup> اسمك يا بحير<sup>(٤)</sup> انك تسال<sup>(٥)</sup> مني كل خير خير<sup>(٦)</sup>

IBN AL-ATHIR, *Chronicon.*

وفيها (٣٣١ هجريه) ارسل ملك الروم الى المتق الله يطلب منديلاً زعم ان المسيح مسع بها وجهه فصارت صورة وجيه فيه وانه في بيعة الراها وذكر انه ان ارسل التدليل أطلق عدداً كثيراً من أسرى المسلمين

“And in it (A. H. 331) the king of the Greeks (ar-Rūm) sent to al-Muttaķī l'Ilāh to ask (him) for a handkerchief with which it is believed that Christ had wiped His face, and the image of His face was depicted upon it. It (the handkerchief) was in the Church of ar-Ruhā. He (the king) stated that if the handkerchief was sent (to him), he would release a great number of the Muslim prisoners.”

<sup>(١)</sup> Vorangeht اكل, das durch zweimaliges Durchstreichen getilgt wurde.

<sup>(٤)</sup> MS. s.p.

<sup>(٥)</sup> MS. تسال

<sup>(٦)</sup> ظهرت I.

<sup>(٧)</sup> Kustode zum Zusammenpassen des letzten , nun fehlen den Streifen.